

Intuitive evaluation of translations

Compare the following four translations (1-4) from French to English and try to *rank them from best to worst*. The source text is from a Swiss brochure about the prevention of drug abuse. If you don't understand French, a "reference" translation (not necessarily perfect) is provided.

Source text in French

Comme vous, nous sommes convaincus que la prévention des toxicomanies commence dans la famille, dans la relation entre adultes et enfants, à travers le renforcement de l'estime de soi.

Les résultats d'études récentes le démontrent clairement : plus la prévention commence tôt, plus elle est efficace.

Il n'est pas forcément nécessaire d'être un spécialiste des toxicomanies pour aborder ce sujet avec vos enfants.

Human translation ("reference")

Like you, we are convinced that the prevention of dependence begins at home, through the relationship between adults and children. This is done through reinforcing the child's self-esteem.

The findings of recent studies clearly show that the earlier prevention starts, the more efficient it will be.

You do not necessarily need to be an expert in drug dependence to talk about this issue with your children.

Translation 1

As you, we are convinced of the prevention of the drug addictions beginning in the family, in the relationship between adults and children, through the reinforcement of the esteem of themselves.

The results of recent studies demonstrate it clearly : the earlier the prevention begins, the more efficient it is.

Him n ' is not inevitably necessary of to be a specialist of the drug addictions to approach this subject with your children.

Translation 3

Like you, we are convinced that the prevention of drug-addiction starts in the family, in the relation between adults and children, through the reinforcement of the regard of oneself.

The results of the recent studies show it clearly: the more the prevention starts early, the more it is effective.

It is not inevitably necessary to be a specialist in drug-addiction to tackle this subject with your children.

Translation 2

As you, we are convinced that the prévention of the toxicomanies begin in the family, in the relation between adults and children, through the reinforcement of the esteem of oneself.

The results of recent studies show it clearly: more the prévention begin early, more she is effective.

It is not necessarily necessary be a specialist of the toxicomanies to approach this subject with your children.

Translation 4

Like you, we are convinced that the prevention of drug addiction begins within the family, in the relationship between adults and children, through the reinforcement of self-confidence.

Recent study results show this clearly: the earlier the prevention starts, the more efficient it is.

It is not completely necessary to be a specialist on drug addiction to discuss this subject with your children.